

Agustín Sáez.

Traducción exclusiva para el curso Electivo de Filosofía Medieval: La controversia de los universales y la demostración de la existencia de Dios.

Favor no reproducir.

2021.

(1038b) Puesto que la investigación es acerca de la *ousía*, volvamos de nuevo [a ella]. También se dice que es *ousía* el sujeto¹, al igual que la esencia², el universal³, y el compuesto de ellos⁴. En efecto ya hablamos sobre estos dos⁵, ora siendo algo determinado -como el animal con las afecciones⁶-, ora como la materia lo es de la plena *entelequia*⁷. Opinan algunos por su parte que también es causa en grado sumo el universal, y que el universal es principio⁸. Vamos, por tanto, a ocuparnos de este.

Parece imposible, desde luego, que sea *ousía* ninguno de los llamados universales. En primer lugar, la *ousía* de cada cosa es la propia de cada cosa que no se da en ninguna otra. Sin embargo, el universal es común, ya que universal se denomina a aquello que por naturaleza pertenece a varios. Así, ¿de qué será esto *ousía*? Pues o de todos o de ninguno. Pero no es posible que lo sea de todos y, por otro lado, si lo fuera de una sola cosa, las demás [cosas] serían ella, puesto que las cosas cuya *ousía* es una y cuya esencia es una son también ellas una.

Además, se llama *ousía* a aquello que no se dice de un sujeto. Pero el universal se dice siempre de un sujeto. ¿Será, acaso, que no puede [ser *ousía*] como lo es la esencia pero, sin embargo, está contenido en ella como, por ejemplo, ‘animal’ lo está en el hombre y el caballo? Es claro, en efecto, que de él habrá *logos*⁹. Aunque nada importa que no haya *logos* de todo lo contenido en la *ousía*, pues no por eso dejará de ser *ousía* de algo, como ‘hombre’ lo es del hombre en el que se da: por consiguiente, sucederá de nuevo lo mismo, ya que -por ejemplo, ‘animal’¹⁰- será *ousía* de aquello en lo cual se da como algo propio.

Además, es imposible y absurdo que algo que es determinado y *ousía*, si es compuesto, no esté compuesto de *ousíai* ni de algo determinado, sino de cualidades: en tal caso, en efecto, lo que no es *ousía*, es decir, la cualidad, será algo anterior a la *ousía* y a la realidad determinada. Pero esto es imposible: en efecto, las afecciones no pueden ser anteriores a la *ousía* ni en lo concerniente al *logos*, al tiempo [o] a la generación, pues en tal caso serían

¹ τὸ ὑποκείμενον.

² τὸ τί ἦν εἶναι.

³ τὸ καθόλου.

⁴ τὸ ἐκ τούτων.

⁵ Para τὸ τί ἦν εἶναι véase Cap. 4-6. Para τὸ ὑποκείμενον, 10-12 (Z).

⁶ πάθεσιν.

⁷ ἐντελεχεία.

⁸ ἀρχή.

⁹ Calvo: definición. García Yebra: enunciado.

¹⁰ “el universal ‘animal’”, siguiendo a Calvo.

Agustín Sáez.

Traducción exclusiva para el curso Electivo de Filosofía Medieval: La controversia de los universales y la demostración de la existencia de Dios.

Favor no reproducir.

2021.

separables¹¹. Además, en ‘Sócrates’ se daría una *ousía* en una *ousía* y, por tanto, sería *ousía* de dos cosas.

En general, si ‘hombre’ y las cosas que se dicen de este modo son *ousía*, sucederá que ninguno de los componentes de la definición [de las especies] será *ousía* de nada, y no podrá darse separado de ellas ni en otra; quiero decir, por ejemplo, que fuera de cada una de ellas no hay animal alguno ni ninguna otra [cosa] de las contenidas en los *logoi*.

A quienes reflexionan a partir de estas consideraciones les resulta evidente que ninguno de los universales es *ousía*, y que nada de lo que se predica de una forma común¹² **(1039a)** significa algo determinado, sino algo de tal cualidad. Y de no ser así, resultan otros muchos inconvenientes y también el ‘tercer hombre’.

Esto resulta evidente, además, de la siguiente manera: es imposible que una *ousía* esté compuesta de *ousíai* contenidas en ella *en entelequia*¹³. En efecto, dos cosas de este modo *en entelequia* no constituyen una *en entelequia*; más bien, constituirán una unidad si son dos en potencia (así, la línea doble se compone de dos medias líneas en potencia; es su *entelequia* lo que las divide); por ende, si la *ousía* es una, no se compondrá de *ousíai* contenidas en ella de este modo, como bien expresa Demócrito. Dice, en efecto, que es imposible que de dos [cosas] se produzca una, y de una dos, ya que convierte a las *ousíai* en magnitudes indivisibles. Y es claro de igual modo que lo mismo pasará en el caso del número si el número se compone de unidades, como dicen algunos. Desde luego, o la díada no es una, o la unidad no está *en entelequia* en ella.

Pero el resultado implica un problema. Si no es posible que ninguna *ousía* esté constituida por universales, ya que éstos significan algo ‘de tal cualidad’ pero no una realidad determinada, y si ninguna *ousía* puede ser tampoco un compuesto de *ousíai en entelequia*, toda *ousía* será simple y, por tanto, no habrá *logos* de *ousía* alguna. Sin embargo, todos opinan, y se dijo anteriormente, que o hay *horós*¹⁴ únicamente de la *ousía*, o principalmente de ella. Pero ahora resulta que ni siquiera de ella. No habrá, pues, definición¹⁵ de nada. O la habrá en un sentido, pero en un sentido no. Lo que decimos se aclarará por lo que se dirá después.

¹¹ Separables de la *ousía*.

¹² κοινῇ.

¹³ ἐντελεχεία.

¹⁴ Calvo y García Yebra coinciden en traducir ὅρον como definición. No obstante, conservo el término griego para diferenciarlo adecuadamente del *logos*.

¹⁵ ὁρισμός